



Book of general conditions for the tender/ دفتر الشروط العامة للمناقصة

Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض
Tender No: PAC-02-24/006 Procurement request number: 2024-187 Announcement date: 04/03/2024 Closing date : 18/03/2024	رقم المناقصة : PAC-02-24/006 رقم طلب الشراء: 2024-187 تاريخ الاعلان : 2024/03/04 تاريخ الإغلاق: 2024/03/18
Tender Subject: Subject: Supplying medical medicines at the Intensive Physical Rehabilitation Center in Sajo - Azaz The technical description and country of origin of the required materials are in Annex No :/1/	موضوع المناقصة : الموضوع: توريد أدوية طبية لمركز إعادة التأهيل الفيزيائي المكثف في سجو-إعزاز الوصف الفني وبلد المنشأ للمواد المطلوبة في المرفق رقم /1/
Place of delivery: The entire quantity of medicines in the organization's warehouse in Aleppo - Azaz - Talil Al-Sham village.	مكان التسليم: كامل كمية الأدوية في مستودع المنظمة في حلب-اعزاز- قرية تليل الشام
Dear Supplier:	الأعضاء الموردين :
<p>We, Physicians Across Continents - Turkey, have obtained a loan from the Arab Fund for Economic and Social Development to contribute to covering a portion of the costs of the Intensive Physical Rehabilitation Center. The proceeds from this loan will be used to cover the payments due under the contract for which this tender has been issued.</p> <p>PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender, starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications.</p> <p>Any clarification request by the Procurement Department will be received through the m.diahajulh@pac-turkey.org</p>	<p>نحن أطباء عبر القارات-تركيا قد حصلنا من الصندوق العربي للانداء الاقتصادي والاجتماعي على قرض للاسهام في تغطية جزء من تكاليف مركز إعادة التأهيل الفيزيائي المكثف وستستخدم حصيلة هذا القرض للاسهام في تغطية الدفعات المستحقة بموجب العقد الذي من اجله صدرت الدعوة لهذه المناقصة.</p> <p>تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءا من تاريخ الإعلان وحسب الشروط والمواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: m.diahajulh@pac-turkey.org</p>



Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers.
We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions.
Yours sincerely. / Procurement Department

لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد و تقديم العروض.
ونحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات.
مع فائق الاحترام والتقدير. / قسم المشتريات.

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>The offers must be submitted in a main envelope containing two sealed sub-envelopes:</p> <p>1- <u>Technical Envelope: It should contain all documents related to the tender, signed and sealed.</u></p> <p>2- The financial envelope containing the financial offer only signed and sealed.</p> <p>The two identified envelopes are placed within one envelope.</p> <p>The main envelope, the technical envelope and the financial envelope must bear the title of the envelope, the bidder's signature, and the official stamp.</p> <p>Note: An offer that does not contain two envelopes will be considered rejected.</p> <p>An offer that is not signed and sealed will be considered rejected.</p>	<p>يجب تقديم العروض في ظرف رئيسي يتضمن طرفين مغلقين:</p> <p>1- ظرف فني: يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمناقصة. موقعة ومختومة</p> <p>2- ظرف مالي: يحتوي العرض المالي فقط. موقع ومختوم</p> <p>يتم وضع الطرفين ضمن ظرف واحد بعد تحديد نوع كل ظرف</p> <p>-الظرف الرئيسي والظرف الفني والظرف المالي يجب أن يحمل عنوان الظرف وتوقيع العارض والخاتم الرسمي.</p> <p>تنويه:- العرض الذي لا يحتوي على طرفين يعتبر مرفوض.</p> <p>- العرض الغير موقع ومختوم يعتبر مرفوض</p>
<p>The tender can be divided into more than one supplier.</p> <p>After technical and financial evaluation of the items and obtaining the highest feasibility score.</p> <p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered.</p> <p>Submission of offers shall be according to the two-envelope system. This is done by placing the technical envelope in one separate, closed envelope, and the word "technical offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly on the technical offer envelope, and the financial envelope is placed in another separate, closed envelope, and the word "financial offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly. Clear on the financial offer envelope. They are placed together in one sealed and signed outer envelope.</p> <p>Offers will be delivered by hand to the address: physicians across continents Office in Aleppo - Azaz, next to the Osmania Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: +90 552 554 87 51</p>	<p>المناقصة قابلة للتجزئة على أكثر من مورد</p> <p>بعد التقييم الفني والمالي للبنود والحصول على أعلى علامة جدوى</p> <p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض.</p> <p>يكون تقديم العروض وفقا لنظام الطرفين. وذلك بأن يوضع الظرف الفني في ظرف واحد منفصل ومغلق و يجب كتابة كلمة العرض الفني مع رقم طلب الشراء وختم الظرف بشكل واضح على ظرف العرض الفني , ويوضع الظرف المالي في ظرف آخر منفصل ومغلق و يجب كتابة كلمة العرض المالي مع رقم طلب الشراء وختم الظرف بشكل واضح على ظرف العرض المالي. ويوضعان معا في ظرف خارجي واحد مختوم وموقع.</p> <p>يتم تسليم العروض باليد على العنوان : مكتب أطباء عبر القارات في حلب -اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل: +905525548751</p>



<p><u>Bidding Guarantee: A sum of \$100 will be paid upon submission of bids. As a guarantee to prove the bidder's seriousness in committing to his offer until the end of the bidding period, or any extension of this period.</u></p>	<p><u>ضمان المناقصة: يتم دفع مبلغ مالي مقداره 100 دولار امريكي عند تسليم العروض. كضمان لاثبات جدية العارض في الالتزام بعرضه الى حين انتهاء فترة تقديم العروض، او اي تمديد لهذه الفترة.</u></p>
<ul style="list-style-type: none">The technical proposal submitted should not include any contractual pricing information, as the technical specifications will be evaluated separately. Dates and address for opening bids for those bidders or their representatives who wish to attend the meeting: The date of opening the legal and technical offers is one day after the closing date (18/3/2024), corresponding to 19/03/2024. The date of opening financial offers is three working days after the date of opening technical offers, corresponding to 25/03/2024. Physicians Across Continents Office in Aleppo - Azaz, next to the Ottoman Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: +90 552 554 87 51.	<ul style="list-style-type: none">يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد. المواعيد والعنوان لفض العروض لمن يرغب بحضور الاجتماع من مقدمي العروض أو ممثليهم: تاريخ فض العروض القانونية والفنية بعد تاريخ الاغلاق (18\03\2024) بيوم واحد الموافق ل 19-03-2024 تاريخ فض العروض المالية بعد تاريخ فض العروض الفنية بثلاث أيام عمل الموافق ل 25-03-2024 مكتب أطباء عبر القارات في حلب - اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل : +905525548751
<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة. يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجدول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be in U.S. dollar</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة الدولار الأمريكي</p>
<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4-أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع مالم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank.</p>	<p>5-يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي</p>
<p>6. The offer must meet the required specification otherwise it will be rejected.</p>	<p>6-على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. Correction pen use, changing in the font color or pen type, incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>7 -استخدام قلم مزيل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>



<p>8. <u>In the event of a supplier withdrawing after submitting their price offer and it being accepted by the organization without clear justification, it will be considered a violation of the institution's policy. The supplier will be subject to penalties as per the supplier policy within the institution.</u></p>	<p>8- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرض سعره وقبوله من قبل المنظمة بدون تبرير واضح سيُعتبر مخالفاً لسياسة المؤسسة وستعرض للعقوبات بحسب سياسة الموردين في المؤسسة</p>
<p>10- The offer is considered rejected or under negotiation</p> <p>1) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>2) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.</p> <p>3) <u>If the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</u></p>	<p>10- يعتبر العرض مرفوض أو قابل للمناقشة :</p> <p>1) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة ونوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p> <p>2) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء وكان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة ولم يتم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار.</p> <p>3) <u>يعتبر العرض مرفوض في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة، ولكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقال/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</u></p>
<p>11 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the supplier does not sign the Code of Conduct, the bid will be considered rejected.</p> <p>Notes:</p> <p>The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</p>	<p>11 -مدونة قواعد سلوك الموردين:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك يعتبر العرض مرفوض .</p> <p>ملاحظة :-</p> <p>تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه (بناء على توصيات اللجنة المختصة)</p>



Basis for contract award	أسس منح العقد
<p>1- Quotation Evaluation: During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract based on lowest proposed cost. Or highest technical evaluation score.</p> <p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer. The offer may be undergone to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparently unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p>	<p>1- تقييم العروض : خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>2- يجب أن يعلم مقدموا العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة إلى حد غير واقعي.</p>
Evaluation Criteria:	معايير التقييم :
1- Technical Evaluation: 40%	1- التقييم الفني: 40%
<p>1- Share the photos of Legal company documents, drugstore or manufacturing license, verification papers, and the legal address of the bidder since there might be a visit to the warehouse to check all mentioned information.</p> <p>2- Previous experience with NGOs/ INGOs, and shipping medicines toward Syria.</p> <p>3- A copy of the supplier for all the financial and institutional ownership documentation.</p> <p>4- Sharing photos to show the presence of refrigeration equipment, refrigerators, thermoses, and others.</p>	<p>1- مشاركة صور وثائق الشركة القانونية، و رخصة الصيدلية أو التصنيع، وأوراق التحقق، والعنوان القانوني لمقدم العطاء حيث قد تكون هناك زيارة إلى المستودع للتحكم في جميع المعلومات المذكورة.</p> <p>2- تجربة سابقة مع المنظمات غير الحكومية/المنظمات غير الحكومية الدولية وشحن الأدوية نحو سوريا.</p> <p>3- نسخة من المورد لجميع الأوراق الثبوتية الخاصة بالمالك والمؤسسة</p> <p>4- مشاركة الصور لوجود معدات سلسلة التبريد والثلاجات والترمس وغيرها.</p>



<p>5- The ability to export medications to the specified delivery point mentioned above.</p> <p>6- All documents must be stamped by the bidder. Each of the above items has a technical mark that plays a role in the final technical evaluation.</p> <p>7-All medicines should maintain at least 2/3 the expiration date at the time of delivery.</p> <p>9- <u>The table (ANNEX-1) specific to the country of origin, including the product name and manufacturing company, must be attached. Any offer that does not include this table will be considered rejected.</u></p>	<p>5- القدرة على تصدير الأدوية إلى نقطة التسليم المذكورة أعلاه.</p> <p>6- يجب ختم جميع المستندات من مقدم العرض.</p> <p>ولكل بند أعلاه علامة تقنية ويلعب دورا في التقييم التقني النهائي.</p> <p>7- يجب أن تحافظ جميع الأدوية على تاريخ انتهاء الصلاحية 3/2 على الأقل عند التسليم</p> <p>9- <u>يجب إرفاق الجدول (ANNEX-1) الخاص ببلد المنشأ واسم المنتج والشركة الصانعة وأي عرض لا يرفق فيه الجدول يعتبر مرفوض</u></p>
<p>2- Financial Offer 60%</p> <p>The validity period of the financial offer must not be less than 60 days.</p> <p>The financial bid with the lowest price will receive full marks. The rest of the bids will be awarded points (items) based on the following equation: Minimum Bid Value / Required Bid Value * 60%.</p> <p><u>The annex /2/ financial offer should be filled.</u></p>	<p>2- عرض السعر المالي: 60%</p> <p>يجب ان لا تقل فترة صلاحية العرض المالي عن 60 يوم</p> <p>سوف يتم إعطاء العرض المالي الأقل العلامة الكاملة. وسوف تعطى بقية العروض النقاط (للبنود) اعتماداً المعادلة التالية:</p> <p>قيمة العرض الأدنى/قيمة العرض المطلوب*60%</p> <p><u>يجب تعبئة العرض المالي في المرفق (2).</u></p>



	العنوان Address
	الإيميل Email
	الهاتف Phone
	رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number
	اسم المورد الثلاثي Full supplier name

Delivery time: /7/ working days following the date of signing the contract	مدة التوريد: /7/ يوم عمل تلي تاريخ توقيع العقد
Payment terms: Physicians Across Continents does not offer any prepayments. 1-The payment will be 100% maximum after /20/ working days following the date of accepting and receiving the materials and issuing an official invoice from the supplier 2- Amounts are converted in dollars or its equivalent in Turkish lira according to the weekly dollar exchange rate approved by the organization 3- Payment is made by bank transfer exclusively.	شروط الدفع: لاتقدم مؤسسة أطباء عبر القارات أية دفعات مسبقة 1-الدفعة المالية ستكون 100 % كحد أقصى بعد /20/ يوم عمل تلي تاريخ قبول واستلام المواد وإصدار فاتورة رسمية من المورد 2- يتم تحويل المبالغ بعملة الدولار او ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف الدولار الأسبوعي المعتمد في المنظمة 3- يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.
2024-03-04	تاريخ الإعلان / Announcement date
/15/ Days	مدة نشر الإعلان / Advertisement posting time
2024-03-18	تاريخ الاغلاق / closing date
مدة لا تقل عن 60 يوم	مدة التزام العارض / Bidder commitment period